


# Глобальная инициатива GALA в области стандартов переводческой отрасли

Козлова Елена, Логрус



A pair of hands is shown holding a small, detailed globe of the Earth. The hands are positioned at the bottom and sides of the globe, with fingers gently gripping it. The globe shows the continents of North and South America in green and yellow, surrounded by blue oceans and white clouds. The background is dark, making the globe and hands stand out.

## Факторы повышения эффективности компаний переводческой отрасли

- Максимальная стандартизация
- Максимальная автоматизация
- Открытость инновациям
- Внедрение передового опыта
- Объединение усилий

# Значимость стандартов для развития отрасли



- Облегчение взаимодействия между участниками процесса локализации
- Уменьшение юридических и коммуникационных трений
- Устранение несовместимости различных технологий и бизнес-процессов
- Уход от зависимости от определенного поставщика
- Улучшение качества контента, услуг
- Увеличение эффективности отрасли в целом

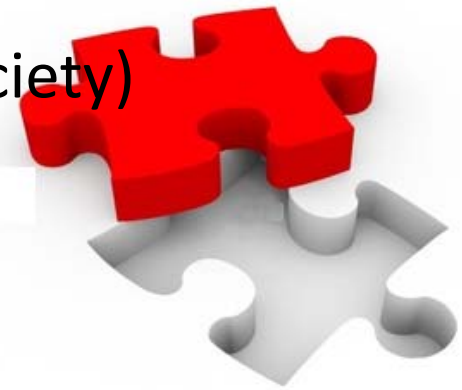
# Объекты стандартизации



- Операционные процессы
  - Организационные структуры
  - Организация производственных процессов
  - Квалификация специалистов, требования к ним, их обучение
  - Правила тестирования
  - Форматы файлов
  - Оборудование, ПО
  - Способы и правила коммуникации партнеров, интерфейсы систем
  - Понятийный аппарат, метрики и способы определения параметров и производительности
  - Оценка стоимости услуг
  - Качество услуг
- и другое...

# Кто занимается разработкой стандартов

- ASTM F43 (American Society for Testing and Materials)
  - CEN (European Committee for Standardization)
  - ETSI (European Telecommunications Standards Institute)
  - ISO TC 37 (International Organization for standardization)
  - OASIS (Organization for the Advancement of Structured Information Standards)
  - TAUS (Translation Automation User Society)
  - Unicode Consortium
  - W3C (World Wide Web Consortium)
- и многие другие...



## Цели инициативы GALA

- Создание открытой представительной структуры для координации усилий в области стандартов во всей отрасли
- Организация совместной площадки для работы над отраслевыми стандартами
- Обеспечение согласованного и эффективного использования стандартов отрасли
- Продвижение и образовательная работа в области стандартов



# Принципы работы инициативной группы GALA

**Сотрудничество**

**Прозрачность**

**Открытость**



# Результатом работы будет

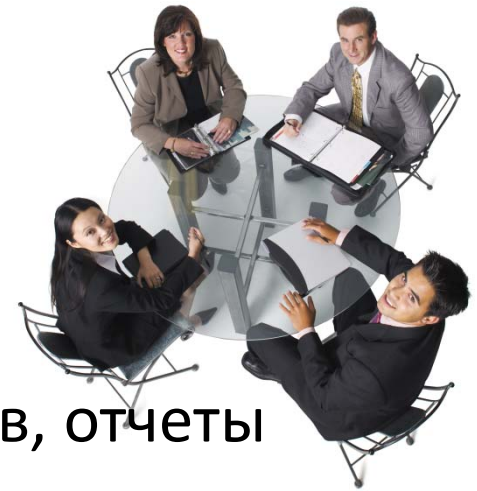
- Консолидация работы отрасли в области стандартов
- Устранение дублирования усилий
- Учет потребностей всех заинтересованных сторон
- Распространение передового опыта для его внедрения, в том числе в виде нормативных документов
- Формирование и поддержка лучших идей
- Экономия средств за счет совместных исследований и разработок
- Дискуссионная платформа, вебинары, форумы





# Основные направления работы

- Фокус-группы
- Совещания по координации стандартов, отчеты
- Представительство в комитетах по стандартам
- Создание и поддержка сайта, посвященного обзору стандартов
- Подготовка учебно-методических материалов
- Создание совместных исследовательских и аналитических ресурсов
- Работа по созданию бесплатного ПО в соответствии с открытыми стандартами, его продвижение



# Основные направления работы



- Разработка элементов модели обслуживания
- Создание и поддержка отраслевых глоссариев
- Содействие в профессиональной сертификации
- Разработка и продвижение ресурсов, предназначенных для продвижения стандартов
- Работа группы по глобальной инициативе в области стандартов

# Кто будет платить

Все результаты деятельности GALA в области стандартизации и участие в этой деятельности открыты, доступны, бесплатны.

Финансирование деятельности будет вестись за счет:

- Собственных средств GALA
- Платных материалов, тренингов, услуг, добровольных взносов





# Спасибо за внимание!

**Члены комитета по стандартам GALA:**

**Arle Lommel, GALA Standards Coordinator**

**Serge Gladkoff, GALA Board Member 2009-2012, Logrus**

**Hans Fenstermacher, GALA Chairman, Translations.com**

**[standards@gala-global.org](mailto:standards@gala-global.org)**

## Вопросы?